

Моисеенко Светлана Павловна,

студентка;

Мошина Елена Анатольевна,

канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка и методики преподавания,

Новокузнецкий институт (филиал)

ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет»,

г. Новокузнецк, Кемеровская область, Россия

**ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО
СЛОВАРЯ НА МАТЕРИАЛЕ РАЗДЕЛА
«ЦИВИЛИЗАЦИЯ И ПРОГРЕСС» УМК М.З. БИБОЛЕТОВОЙ
«АНГЛИЙСКИЙ С УДОВОЛЬСТВИЕМ»**

Данная статья раскрывает целесообразность использования учебного идеографического словаря в процессе обучения иностранным языкам. В статье рассматривается технология, на основе которой разработан новый учебный англо-русский идеографический словарь тезаурусного типа. Основу данной технологии составляет организация лексики словаря на основе семантической близости.

Ключевые слова: учебный идеографический словарь, тезаурус, семантическое поле, тематическая организация лексики.

Svetlana P. Moiseenko,

Student;

Elena A. Moshina,

Associate Professor of the department of English and Methods of Teaching,

Novokuznetsk Institute (branch)

FSEE of the HE «Kemerovo State University»,

Novokuznetsk, Kemerovo region, Russia

**TECHNOLOGY OF CREATION OF THE EDUCATIONAL IDEOGRAPHIC
DICTIONARY BASED ON CHAPTER «CIVILAZATION AND PROGRESS»
OF THE COURSEBOOK BY M.Z. BIBOLETOVA «ENJOY ENGLISH»**

The article shows which advantages brings the use of the Educational Ideographic Dictionary while teaching a foreign language. The article describes the steps of creation an English-Russian Educational Thesaurus which is based on the idea of semantic proximity.

Keywords: educational ideographic dictionary, thesaurus, semantic field, thematic organization of lexicon.

В течение всего периода изучения английского языка в школе важной задачей является формирование внутреннего иноязычного лексикона. Но для того, чтобы этот лексикон был сформирован, необходимо создание внешне организованной системы понятий, представленной языковыми средствами. В связи с этим была поставлена задача создания словаря как внешней информационной основы иноязычной речевой деятельности и как средства формирования иноязычного лексикона на материале раздела «Цивилизация и прогресс» УМК М.З. Биболетовой «Английский с удовольствием». Теоретической базой стали работы отечественных и зарубежных учёных по классификации видов идеологического словаря В.В. Морковкина и В.В. Дубичинского, классификации видов словаря на функциональной основе В.Д. Табанаковой и М.А. Ковязиной и англо-русский тематический словарь Т.И. Шаталовой.

В настоящее время словари являются, вероятно, самыми популярными справочными книгами. Видов словарей огромное множество, и они настолько прочно вросли в нашу жизнь, в учебный процесс, что трудно найти человека, который не имел бы представления о значении самого слова «словарь». Однако при необходимости поиска мы сталкиваемся с проблемой выбора подходящего словаря и задаем себе вопрос: «Какой словарь нам нужен?». И этот вопрос не случаен, так как каждый из типов словарей предназначен для определённой ситуации, содержит специфическую лексику, пояснения в области фонетики и грамматики, схемы и многое другое. При изучении иностранных языков наиболее подходящим будет идеографический словарь.

Особенностью идеографического словаря является то, что «...единицей такого словаря служит не отдельное слово, а определённое семантическое поле...» [2, с. 81], а основой идеографического словаря являются «...смысловые отношения слов языка, расположенные подобно тому, как организована

экстралингвистическая действительность, в виде многоярусной структуры» [2, с. 81].

Наиболее развёрнутую характеристику и классификацию идеографических словарей приводит В.В. Морковкин в своей работе «Идеографические словари». Автор выделяет следующие виды идеографического словаря:

- 1) идеографический тезаурус;
- 2) аналогический словарь;
- 3) учебный идеографический (тематический) словарь [3].

По мнению В.В. Дубичинского, «...характерной и отличительной чертой тезаурусов является то, что слова в них расположены не по алфавиту, а на основании логико-философской классификации предметов и явлений действительности» [2, с. 82].

В аналогических словарях слова объединяются в смысловые группы вокруг определённых слов-центров, место которых в словаре определяется алфавитом.

Специфическая особенность учебного идеографического (тематического) словаря заключается именно в сфере его использования, в данном случае учебной, которая и определяет тематику, отбор слов и их подачу [3].

Тематическая организация лексического материала имеет ряд преимуществ: на основе тематически связанных слов легче построить необходимые упражнения; тематически близкие слова легче усваиваются; организация учебного материала по темам открывает более широкую возможность ознакомления с реалиями страны изучаемого языка. А также данный словарь имеет непосредственно учебную направленность, т.е. предназначен для тех, кто изучает иностранный язык.

Более того, лексикографическое описание тематически организованной лексики позволяет не только оптимизировать процесс изучения иностранного языка, но и даёт возможность анализировать роль семантики языковых единиц в формировании языковой картины мира носителей языка [1].

При создании словаря необходимо должным образом отобрать и организовать необходимые темы, и каждая тема обеспечивается соответствующими словами. Построение словаря носит комплексный характер. Основным принципом отбора лексики является тематика лексических единиц, которая определяется функционированием их в той или иной сфере общения и смысловой связанностью с той или иной темой.

В нашем исследовании мы обратились к созданию учебного тематического словаря. Концепция данного учебного идеографического словаря заключается в представлении терминологии раздела «Цивилизация и Прогресс» в виде единой логической системы. Работа включала несколько этапов.

На первом этапе осуществлялся анализ теоретического материала по теме исследования, выбор методики построения тематического словаря, на основе которой планировалось создание собственного тематического словаря.

На втором этапе был проделан семантический анализ текстов данного раздела учебника объёмом более 3000 слов с целью отбора терминологических единиц, объединённых тематикой «Цивилизация и Прогресс». Без учёта повторов количество отобранных примеров составило около 130 лексических единиц. Мы опирались на следующие критерии:

- соответствие тематике;
- частотность;
- повышенная сложность.

На третьем этапе отобранные лексические единицы были разделены на 4 подтемы: «Изучение прошлого», «Прогресс и Развитие», «Чудеса, сделанные человеком», «Роботы будущего», а единицы внутри подтем организованы в алфавитном порядке.

На четвертом этапе авторы статьи поставили перед собой задачу правильного и точного перевода найденной лексики. Перевод был сделан по англо-русскому и англо-английскому словарям: Cambridge Learner`s Dictionary English; The New Oxford Dictionary English. К каждому слову были также

подобраны примеры его употребления в тексте учебника; каждое слово также снабдили его переводом. Структура словарной статьи представлена в Таблице 1.

Таблица 1 – Структура словарной статьи

Слово, транскрипция	Перевод	Примеры, встречающиеся в учебнике
---------------------	---------	-----------------------------------

С примером раздела словаря «Изучение прошлого» (Learning from the past) можно ознакомиться в Таблице 2.

Таблица 2 – Learning from the past

Слово, транскрипция	Перевод	Примеры, встречающиеся в учебнике
Challenge ['tʃælɪndʒ]	Вызов, проблема	<i>...to meet the challenge of harsh environmental conditions</i> (...для решения сложных проблем окружающей среды)
Creature ['kri:tʃə(r)]	Существо	<i>Modern fantasy books often describe different unpleasant creatures from other worlds</i> (В современных фантастических книгах часто описываются разные неприятные существа из других миров)
Evidence ['evidəns] Rugged land ['rʌɡɪd lənd]	Свидетельство Суровые земли	<i>New evidence found by Russian archaeologist suggests that human may have lived in the rugged lands of Arctic Siberia much earlier than previously thought.</i> (Новые доказательства, обнаруженные российским археологом, показывают, что человек, возможно жил на суровых землях Арктической Сибири гораздо раньше)
Glacial times ['gleɪʃəl taɪmz]	Время оледенения	<i>...humans were able to survive in harsh conditions during glacial times...</i> (...люди смогли выжить в суровых условиях во времена ледникового периода...)
Pygmy ['pɪɡmi]	Пигмеи	<i>Most Pygmies live in Central Africa or Southeast Asia.</i> (Большинство 15 Пигмеев живут в Центральной Африке или Юго-Восточной Азии)

В процессе исследовательской работы авторы статьи придерживались принципа простоты и удобства использования своего словаря, целью создания которого было уменьшение времени поиска слов в обычных словарях или их онлайн-версиях. Авторы надеются, что предлагаемый тематический словарь найдет свое применение в сфере образования, ведь он облегчает изучение английского языка на всех этапах обучения, а также отвечает интересам учащихся. В дальнейшем этот словарь может быть дополнен на усмотрение преподавателя новыми лексическими единицами.

Создание англо-русского идеографического (тематического) словаря и его дальнейшее применение в качестве своеобразного учебного пособия поможет решить множество задач обучающего порядка, что будет полезным при формировании иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белова Л.В., Мошина Е.А. Составление тематического учебного словаря в процессе изучения языковой картины мира американских подростков // *Актуальные проблемы педагогической теории и образовательной практики: традиции и инновации: сборник научных статей международной научно-практической конференции. В 2-х ч. – Ч.2. – Новокузнецк: Типография «Изограф», 2017. – С. 313-319*
2. Дубичинский В.В. *Лексикография русского языка: учеб. пособие. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.*
3. Морковкин В.В. *Идеографические словари [Электронный ресурс] // Rhymes: словари русского языка для литературных занятий. – Режим доступа: http://rifmovnik.ru/ideog_book1.htm#0 (дата обращения: 02.01.2018).*